

Лісовий цар
Erlkönig

Й. В. Гете
Переклад Ю. Отрошенка

Франц Шуберт

Shcnell ♩=152

Ф-но

f

4

7

10

13

pp

Хто
Wer

16

вер - хи там ска - че крізь ві - тер і
rei - tet so spät durch Nacht und

19

млу? То бать - - ко з си -
Wind? Es ist der

22

ноч - ком. Ди - ти - ну ма - лу При -
Va - ter mit sei - - nem Kind. Er

25

тис - - нув до се - бе, щоб зруч - но бу -
hat den Kna - ben wohl in dem

28

ло. Ди - ти - ні спо - кій - но, ди -
Arm, Er faßt ihn si - cher, er

31

ти - ні теп - ло.
hält ihn warm.

34

«Си -
 «Mein

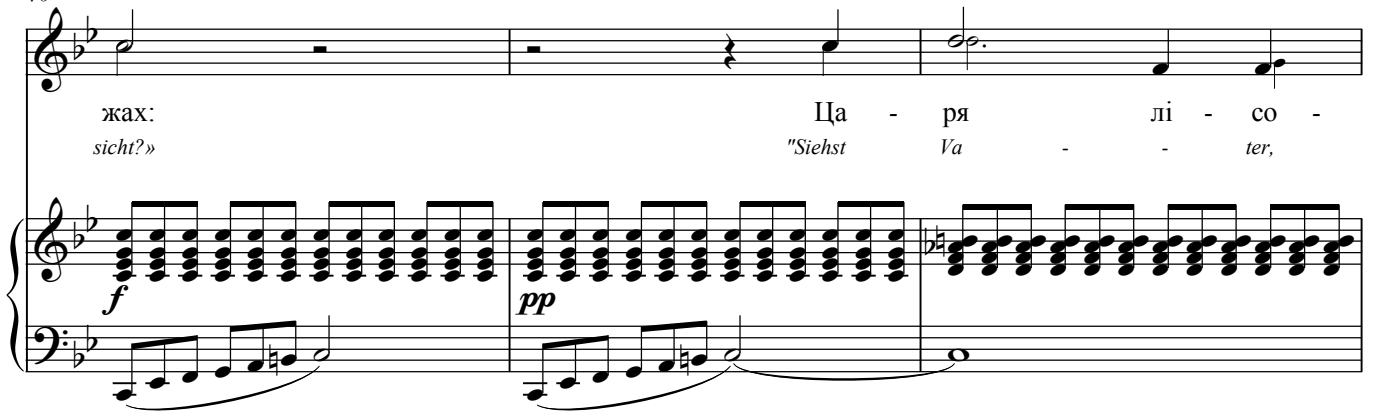
37

нок, чом трем - тиш?» «Бо прой - ма ме - не
Sohn, was birgst du so bang dein Ge -

40

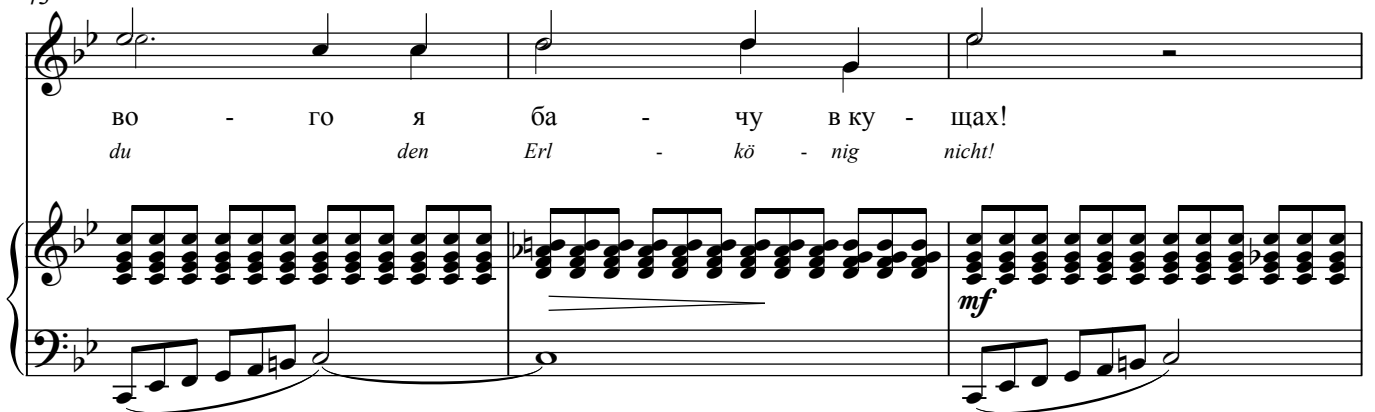
жах:
sicht?»

Ца - ря лі - со -
"Siebst Va - - ter,



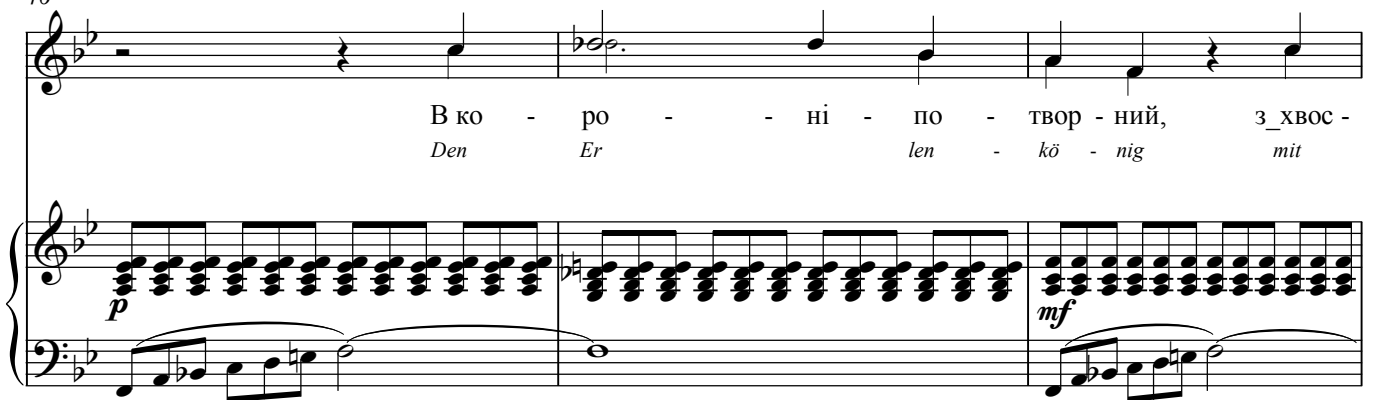
43

во - го я ба - чу в ку - щак!
du den Erl - kö - nig nicht!



46

В ко - ро - ні - по - твор - ний, з_хвос -
Den Er len - kö - nig mit



49

ТОМ,
Kron'

ді - ду - ган!»
und — Schweif?

«Мій
«Mein



52

си - ну, то ли - не в_до - ли - ну ту - ман». *«Du - bel streif.»*

Sohn, es ist ein Ne -

55

«Ди - *«Du*

dim.

58

тя, ме - ні ми - ле, і - ди но сю - *lie - bes Kind, komm geh' mit*

pp

61

ди! З_то - бо - ю я гра - ти - му! *mir! Gar schön ne Spie - le,*

64

Бі - з - ля во - ди На бе - ре - зі
spiel — ich mit dir, Manch bun - - te

67

без - ліч ве - се - лих у - тіх Між
Blu - men sind an dem Strand, Mei - ne

70

кві - тів і хвиль і зі - рок зо - ло - тих!» «Та -
Mut - ter hat — manch gül - - den Ge - wand.» «Mein

73

ту - сью, рід - нь - кий, не чу - єш хі - ба, Що
Va - ter, mein Va - ter, und hö - rest du nicht, Was

77

він ме - не зве і слі - дом шкан - ди ба?!»
Er - len - kö - nig mir lei - se ver spricht?»

decresc.

80

«Си - но - чок, за - будь за ли - хе,
 «*Sei hig, blei be ru - hig, mein Kind,*

83

Віг - рець то пур - хо - че, де ли - стя су - хе».
In dür - ren Blät - tern säu - selt der Wind.»

86

«Мій хлоп - чи - ку слав - ний, зі мно - ю хо - дім, Пі -
 «*Willst, fei - ner — Kna - be du mit mir geh'n? Mei ne*

ppp

89

зна єш чу до - ве у Цар - стві мо - їм! Із донь - ка - ми — бу - деш мо -
Töch - ter sol - len dich war - ten schön, Mei - ne Töch - ter — füh - ren den

92

ї - ми, си - нок, Те - бе за - ко - ли - ше, їх спів і та - нок!» Те -
nächt - li - chen Reihn Und wie - gen und tan - zen und sin - gen dich ein. Und

95

бе за - ко - ли - ше, їх спів і та - нок!» «Та - ту - сю, та -
wie - gen und tan - zen und sin - gen dich ein. «Mein Va - ter, mein

99

ту - сю, не - вже ж та - ки ти, Ти ма - вок не ба - чиш? Їх
Va - ter, und siehst du nicht dort Erl - kö - nigs Töch - ter am

103

о - ці, ро - ти!...» «Мій син - ку, не
düs - te ren - Ort?» «Mein Sohn, mein

107

бій - ся, я пе - вен: са - мі То
Sohn, ich se - h'es ge - nau: Es

110

вер - би ста - рі ме рех - тять у піть - мі!»
schei - nen die al - ten Wei - den so grau.»

cresc. *ff decresc.*

114

«Я весь — у не -
«Ich lie - be dich, mich

p *pp*

118

стя - мі! Мій кра - сень, мер - щій! Не йдеш са - мо -
reizt dei - ne schön - ne Gestalt, Und bist du nicht

cresc.

121

хіть, си - ло міць бу - деш мій!..» «Ой, тат - ко, та -
wil - lig, so brauch ich Ge walt!» «Mein Va - ter, mein

ff

125

ту - сю, ме - не ж він ха - па! бо - ля - че,
Va - ter, jetzt faßt er mich an, Erl - kö - nig

fz fz

129

тяж - ко, піть - ма на - сту - па!..»
hat mir ein Leids ge - tan!»

f

132

Із - дець під - га - ня - є ко -
Dem Va - - ter grau - set's, er

135

ня без пут - тя Й_ди - ти - ну сти -
rei - tet ge schwind, Er hält in

138

ска, аж стог - не ди - тя,
Ar - men das äch - zen - de Kind,

141

На си - лу дом -
Er - reicht den

144

ча - ло, трем - тить, сам не свій,
Hof mit Müh - und Not,

decresc.

146 *Recit.**Andante*

Recit. За - піз - но: син у ру - ках... не жи - вий!
In sei - nen Ar - men das Kind war tot. *Andante*

pp *f*